



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

DEPARTMENT OF STATE
ATOMIC ENERGY

DEPARTMENT
WASHINGTON

Agreement between CANADA and the UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington January 28 and 30, 1969

In force January 30, 1969

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signé à Washington les 28 et 30 janvier 1969

En vigueur le 30 janvier 1969

146 / 43 280 / 6 3671807

3 208 748 / 1639493

EXCHANGE OF NOTES (JANUARY 28 AND 30, 1969) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO THE TRANSFER OF SMALL QUANTITIES OF URANIUM FROM CANADA TO THE UNITED STATES.

I

The Secretary of State of the United States of America to the Canadian Ambassador to the United States of America.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 28, 1969

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Canada regarding transfers of small quantities (up to a net total of ten metric tons) of natural uranium from Canada to the United States of America procured on the basis of contracts entered into after June 3, 1965. The Government of the United States of America is prepared to guarantee that while within its jurisdiction the natural uranium involved in such transfers will be used for peaceful purposes only. Before any transfer of a small quantity is made:

- (a) The Atomic Energy Control Board of Canada will advise the United States Atomic Energy Commission of the proposed transfer specifying the quantity, form, shipper, receiver, and proposed use;
- (b) The United States Atomic Energy Commission will notify the Atomic Energy Control Board of Canada that the transfer may be made and that the guarantee of peaceful use will apply;
- (c) Arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the United States Atomic Energy Commission as appropriate concerning other details of the transfer, such as listing in governmental inventories, safeguards on subsequent re-transfers (which shall also be for peaceful purposes only), etc.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for ten years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
GEORGE S. SPRINGSTEEN

His Excellency

A. Edgar Ritchie,
Ambassador of Canada.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (LES 28 ET 30 JANVIER 1969) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'APPLICATION DE GARANTIES AU TRANSFERT DE PETITES QUANTITÉS D'URANIUM DU CANADA AUX ÉTATS-UNIS

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 28 janvier 1969

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement du Canada au sujet des transferts du Canada aux États-Unis d'Amérique de petites quantités (ne dépassant pas un total net de dix tonnes métriques) d'uranium naturel fourni en vertu de contrats conclus après le 3 juin 1965. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à garantir que, tant qu'il sera sous sa juridiction, l'uranium naturel faisant l'objet desdits transferts ne servira qu'à des fins pacifiques. Avant tout transfert d'une petite quantité d'uranium:

- a) La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada avisera la Commission de l'énergie atomique des États-Unis du transfert envisagé en précisant la quantité, la forme, l'expéditeur, le destinataire et l'emploi prévu;
- b) La Commission de l'énergie atomique des États-Unis notifiera à la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada que le transfert pourra être effectué et que la garantie sur l'usage pacifique s'y appliquera;
- c) Des dispositions de nature à satisfaire mutuellement les intéressés seront prises comme il conviendra entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en ce qui concerne d'autres détails du transfert, comme son inscription dans les stocks de l'État, les garanties requises lors de transferts ultérieurs (qui eux aussi ne seront destinés qu'à des fins pacifiques), etc.

Si la proposition précédente agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant dix ans.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État,
GEORGE S. SPRINGSTEEN

Son Excellence

A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

The Canadian Ambassador to the United States of America to the Secretary of State of the United States of America.

CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C.
January 30, 1969

No. 17

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 28 January 1969, which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding transfers of small quantities (up to a net total of ten metric tons) of natural uranium from Canada to the United States of America procured on the basis of contracts entered into after June 3, 1965. The Government of the United States of America is prepared to guarantee that while within its jurisdiction the natural uranium involved in such transfers will be used for peaceful purposes only. Before any transfer of a small quantity is made:

- (a) The Atomic Energy Control Board of Canada will advise the United States Atomic Energy Commission of the proposed transfer specifying the quantity, form, shipper, receiver, and proposed use;
- (b) The United States Atomic Energy Commission will notify the Atomic Energy Control Board of Canada that the transfer may be made and that the guarantee of peaceful use will apply;
- (c) Arrangements of a mutually satisfactory nature will be made between the Atomic Energy Control Board of Canada and the United States Atomic Energy Commission as appropriate concerning other details of the transfer, such as listing in governmental inventories, safeguards on subsequent re-transfers (which shall also be for peaceful purposes only), etc.

I have the honour to propose that, if the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect for ten years."

I have the honour to inform you that the Government of Canada concurs in the proposal contained in your Note, and that your Note and this reply, which is authentic in French and English, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on today's date and remain in effect for ten years.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

A. E. RITCHIE

The Honourable
William P. Rogers,
The Secretary of State,
Washington, D.C.

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique.*

L'AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C.
le 30 janvier 1969

N° 17

MONSIEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 janvier 1969, qui est conçue en ces termes:

«J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des transferts du Canada aux États-Unis d'Amérique de petites quantités (ne dépassant pas un total net de dix tonnes métriques) d'uranium naturel fourni en vertu de contrats conclus après le 3 juin 1965. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à garantir que, tant qu'il sera sous sa juridiction, l'uranium naturel faisant l'objet desdits transferts ne servira qu'à des fins pacifiques. Avant tout transfert d'une petite quantité d'uranium:

- a) La Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada avisera la Commission de l'énergie atomique des États-Unis du transfert envisagé en précisant la quantité, la forme, l'expéditeur, le destinataire et l'emploi prévu;
- b) La Commission de l'énergie atomique des États-Unis notifiera à la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada que le transfert pourra être effectué et que la garantie sur l'usage pacifique s'y appliquera;
- c) Des dispositions de nature à satisfaire mutuellement les intéressés seront prises comme il conviendra entre la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis en ce qui concerne d'autres détails du transfert, comme son inscription dans les stocks de l'État, les garanties requises lors de transferts ultérieurs (qui eux aussi ne seront destinés qu'à des fins pacifiques), etc.

Si la proposition précédente agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur pendant dix ans.»

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Canada approuve la proposition contenue dans votre Note et accepte que celle-ci et la présente réponse, qui fait foi en français et en anglais, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à compter de la date d'aujourd'hui et restera en vigueur pendant dix ans.

Veillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

A. E. RITCHIE

L'honorable

William P. Rogers

Secrétaire d'État

Washington, D.C.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



Washington, D.C.
le 30 janvier 1969
N° 11

Washington, D.C.
January 30, 1969
N° 11

Monsieur,

Monsieur,

L'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date du 28 janvier 1969, qui est conçue en ces termes:

L'ai l'honneur de me référer aux récents contrastes qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des transferts de fonds.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents

Catalogue No. E3-1969/3

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1972

L'honorable
William F. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

Le Secrétaire d'État
Ottawa

CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1735, rue Barrington

MONTREAL
1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents N° de catalogue E3-1969/3

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1972

Ottawa le 18 avril 1969 et le 31 janvier 1980

En vigueur le 31 janvier 1980

163950x / 53671610 / 3280147

1 58027002 9605 3

© Droits de la Couronne réservés
En vente chez Information Canada à Ottawa.
Et dans les librairies d'Information Canada.

KATIAK
1135, rue Barabgon

MONTREAL
1182, rue St-Catharines

OTTAWA
171, rue St-Jacques

TORONTO
111, rue Yonge

WINNIPEG
307, avenue Portage

VANCOUVER
637, rue Granville

Price: 25 cents
No. de catalogue: H3-1900/3

Plus de 25 changements sont disponibles

Information Canada
Ottawa, H3A